

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
IN THE FIELD OF MANPOWER

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as the "Parties";

Bearing in mind the friendly and cooperative relations between two countries and their people;

Desiring to enhance the existing friendly relations between two countries through developing the cooperation in the field of manpower based on the principles of mutual benefits;

Recognizing the benefits to be derived by both countries from close cooperation in the field of manpower;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Memorandum of Understanding (MOU):

1. "Workers" means all temporary contractual Indonesian expatriate workers employed in the UAE for a certain period of time, after which the workers shall leave the UAE, to their country origin or elsewhere.
2. "Placement of Manpower" means the activities which are conducted in the framework of employment services to meet the demand and the supply of workers based on working contract.
3. "Employer" means any individual granted approval by the relevant authorities in UAE to employ manpower from the Republic of Indonesia.
4. "Labor contract" means the contract which is conducted between workers and employers, including rights and obligations, signed by the respective parties and approved by the authorities concerned of both Parties.
5. "Recruitment agencies" means a recruitment agency approved by the respective government for the purpose of recruiting Indonesian workers.
6. "Job order" means document of demand evidence in writing concerning workers needs and working conditions which desired from the users and known to the relevant authorities concerned of both Parties.

ARTICLE 2

The Ministry of Labor in the UAE and the Ministry of Manpower and Transmigration of the Republic of Indonesia shall implement the provisions of this MOU.

2/2

ARTICLE 3

The Parties agree that the recruitment of Indonesian workers for employment in UAE shall be conducted in accordance with this MOU.

ARTICLE 4

Recruitment of manpower in Indonesia and its workers' entry into the UAE shall be regulated in accordance with relevant laws, rules and procedures of the two countries. It shall be carried out or through the recruitment agencies licensed for this purpose.

ARTICLE 5

Placement of manpower in this MOU is subject to perform work for the employer and shall be given protection pursuant to the labor law and regulation in force in the UAE.

ARTICLE 6

The recruitment of Indonesian workers shall be in accordance with job order. The job order shall state the required specifications and qualifications for jobs and types of jobs needed. It shall include the condition of employment especially the salary, accommodation, transportation and other relevant terms.

ARTICLE 7

- (1) The term and condition of employment in the UAE shall be defined in Labour Contract between the worker and the employer. This contract shall clearly state the rights and obligations of the two sides, such as salary, accommodation, transportation and other relevant terms, and shall be in line with the labor law and regulation of UAE.
- (2) The Labor Contract shall be made in Indonesian, Arabic, and English languages, all versions are being equally authentic and shall be authenticated by the Ministry of Labor of the UAE.

ARTICLE 8

Workers shall have the right, in accordance with the financial regulations in the UAE, to remit all their savings to their country of origin or elsewhere.

ARTICLE 9

- (1) In case of a dispute between the employer and the worker, complaint shall be presented to the competent department in the Ministry of Labor to endeavor for an amicable settlement. If no amicable settlement is reached, the complaint shall be referred to the competent judicial authorities.
- (2) The Arabic and English versions of the Labor Contract shall be the only authentic version recognized by the Ministry of Labor and law courts in the UAE. In case of any disputes arising in relation to the provisions of labor contract between the employer and the worker, the Arabic Version shall prevail when a dispute is referred to the authorities concerned in the UAE.

ARTICLE 10

The respective Parties shall take appropriate action against employers or the recruitment agencies or the workers that contravene the provisions of this MOU.

ARTICLE 11

The Parties shall facilitate the repatriation of the workers upon the termination of their employment contract.

ARTICLE 12

- (1) The two parties shall establish a joint committee to review and take care of the follow up of the implementation of this MOU.
- (2) The committee shall set down the procedure, plans and recommend programs of cooperation towards achieving its aims through the competent official agencies.
- (3) The committee shall be composed of at least three members of each party, and shall meet annually or when it is deemed necessary, alternately in the UAE or Indonesia. Otherwise, in certain circumstances where the meeting could not be held, documents shall be exchanged in lieu of such meeting.

ARTICLE 13

The parties agree that recruitment and placement of Indonesian domestic workers to the UAE, is governed by separate and special arrangements outside the mandate of the Ministry of labor and under the mandate of the concerned department of the Ministry of Interior.

ARTICLE 14

Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultations and/or negotiations through diplomatic channels between the Parties.

ARTICLE 15

Either Party may request in writing an amendment or modification of all or part of this MOU. Any amendment or modification which has been agreed to by both Parties shall be considered as an integral part of this MOU and shall come into effect on such date as determined by both Parties.

ARTICLE 16

- (1) This MOU shall enter in to force on the date of its signing.
- (2) This MOU shall be in force for a period of four years and shall be automatically extended for four years consecutively unless it is denounced in writing by either party giving three months notice in advance.
- (3) The termination of this MOU shall not affect the validity and duration of any arrangement made under this MOU until the completion of such arrangement, unless decided otherwise by the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this MOU.



Done in duplicated at Jakarta on the eighteenth day of December in the year two thousand and seven, in Indonesian, Arabic and English Languages, all texts are being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA



ERMAN SUPARNO
MINISTER OF MANPOWER
AND TRANSMIGRATION

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES



DR. ALI BIN ABDULLA AL-KAABI
MINISTER OF LABOUR



**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH PERSATUAN ARAB EMIRAT
DALAM BIDANG KETENAGAKERJAAN**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Persatuan Arab Emirat, selanjutnya disebut "Para Pihak";

Mengingat persahabatan dan hubungan kerjasama yang telah terjalin kedua negara dan rakyatnya;

Berhasrat untuk meningkatkan hubungan yang telah terjalin kedua negara melalui pembangunan kerjasama dalam bidang ketenagakerjaan berdasarkan prinsip saling menguntungkan;

Mengakui keuntungan yang diperoleh oleh kedua negara dari eratnya kerjasama di bidang ketenagakerjaan;

Sesuai undang-undang dan peraturan yang berlaku di masing-masing Negara;

Telah menyetujui hal-hal sebagai berikut:

PASAL 1

Untuk masuk Memorandum Saling Pengertian ini:

1. "Pekerja" berarti setiap tenaga kerja kontrak yang dipekerjakan di PEA untuk jangka waktu tertentu, dimana setelah hal tersebut pekerja dimaksud akan pergi meninggalkan PEA ke Negara asal mereka atau tempat lainnya.
2. "Penempatan tenaga kerja" berarti aktivitas yang dilaksanakan dalam kerangka jasa tenaga kerja untuk memenuhi permintaan dan penyediaan tenaga kerja berdasarkan kontrak kerja.
3. "Majikan" berarti setiap individu yang telah mendapatkan persetujuan oleh pihak terkait yang berwenang di UAE untuk mempekerjakan tenaga kerja dari Republik Indonesia.
4. "Kontrak kerja" berarti kontrak yang dibuat antara pekerja dan majikan, termasuk hak dan kewajiban, ditandatangani oleh para pihak terkait dan disetujui oleh pihak yang berwenang dari kedua belah pihak.
5. "Agen penyalur" berarti agen penyalur yang disetujui oleh masing-masing pemerintah dengan tujuan perekrutan tenaga kerja Indonesia.
6. "Job Order" berarti dokumen bukti tertulis mengenai permintaan kebutuhan dan persyaratan tenaga kerja dan kondisi kerja yang diinginkan dari pengguna dan diketahui oleh pejabat yang berwenang di Negara tersebut.

PASAL 2

Kementerian Tenaga Kerja di UAE dan Departemen Tenaga Kerja dan Transmigrasi Republik Indonesia akan melaksanai ketentuan-ketentuan dalam MoU ini.

X

PASAL 3

Para pihak setuju bahwa rekrutmen tenaga kerja Indonesia untuk bekerja di PEA akan dilakukan sesuai sesuai dengan MoU ini.

PASAL 4

Rekrutmen Tenaga kerja di Indonesia dan Masuknya pekerja ke PEA akan diatur sesuai dengan hukum, peraturan dan prosedur dari kedua Negara. Hal tersebut akan dilakukan melalui agen penyalur yang memiliki lisensi untuk tujuan ini.

PASAL 5

Penempatan tenaga kerja di dalam MoU ini untuk melakukan pekerjaan kepada majikan dan akan diberikan perlindungan sesuai dengan hukum dan peraturan tenaga kerja yang berlaku di PEA.

PASAL 6

Rekrutmen tenaga kerja Indonesia akan dilakukan sesuai dengan job order. Job order tersebut akan menjelaskan spesifikasi dan kualifikasi yang dibutuhkan untuk pekerjaan tersebut dan jenis pekerjaan yang membutuhkannya. Juga termasuk kondisi pekerjaannya terutama upah, akomodasi, transportasi dan persyaratan terkait lainnya.

PASAL 7

- (1) Persyaratan dan kondisi kerja di PEA akan dicantumkan dalam kontrak kerja antar pekerja dan majikan. Kontrak ini akan secara menyebutkan hak dan kewajiban kedua belah pihak seperti upah, akomodasi, transportasi, dan syarat lain yang terkait serta harus sesuai dengan hukum dan peraturan perburuhan di PEA.
- (2) Kontrak kerja akan dibuat dalam bahasa Indonesia, Arab dan Inggris, semua versi mempunyai keabsahan yang sama dan harus disahkan oleh kementerian buruh di PEA.
- (3) Kontrak kerja antara pekerja domestik dan sponsor di PEA akan disahkan oleh administrasi khusus naturalisasi dan kependudukan PEA.

PASAL 8

Pekerja memiliki hak, sesuai dengan peraturan keuangan di PEA, untuk mengirim seluruh simpanan mereka ke Negara asal mereka atau ke tempat lainnya.

PASAL 9

- (1) Jika terjadi perselisihan antara majikan dan pekerja, pengaduan harus diajukan ke departemen yang berwenang di kementerian perburuhan untuk mengusahakan dan menyelesaikan secara bersahabat. Jika penyelesaian secara bersahabat tidak dapat tercapai, pengaduan akan dirujuk kepada otoritas hukum yang berwenang.
- (2) Hanya Versi bahasa Arab dan bahasa Inggris dari kontrak kerja yang akan menjadi versi sah yang diakui menteri perburuhan dan pengadilan hukum di PEA. Dalam hal terjadi perselisihan dalam kaitannya

Handwritten mark

Handwritten mark

dengan ketentuan dalam kontrak kerja antara majikan dan pekerja maka versi Arab yang akan digunakan pada saat perselisihan dirujuk pada otoritas terkait di PEA.

PASAL 10

Pihak terkait akan mengambil tindakan yang sesuai terhadap para majikan atau agen penyalur atau pekerja yang bertentangan dengan ketentuan-ketentuan dalam MoU ini.

PASAL 11

Para pihak akan memfasilitasi kepulangan dari para pekerja pada saat berakhirnya kontrak kerja mereka.

Pasal 12

- (1) Kedua belah pihak akan mengusahakan untuk mendirikan sebuah komite bersama untuk meninjau kembali dan melaksanakan tindak lanjut dari pelaksanaan MoU ini.
- (2) Komite tersebut akan menyusun rencana prosedur dan rekomendasi program kerjasama dalam usaha mencapai tujuan melalui badan resmi yang berwenang.
- (3) Komite akan terdiri setidaknya 3 (tiga) orang anggota dari masing-masing pihak dan akan bertemu setiap tahun atau ketika dianggap perlu secara bergantian di PEA atau Indonesia. Dalam situasi tertentu ketika pertemuan tidak dapat diselenggarakan dokumen-dokumen akan dipertukarkan sebagai pengganti pertemuan tersebut.

PASAL 13

Para pihak setuju bahwa rekrutmen dan penempatan tenaga kerja Indonesia ke PEA akan diatur lebih lanjut oleh pengaturan terpisah dan khusus selain mandat dari menteri perburuhan dan dibawah mandat departemen terkait dari kementerian dalam negeri.

PASAL 14

Setiap perselisihan atau perbedaan yang muncul dari interpretasi atau implementasi dari MoU ini akan diselesaikan dengan secara persahabatan melalui dan/atau negosiasi melalui saluran diplomatik antara para pihak.

PASAL 15

Setiap pihak dapat meminta secara tertulis suatu perubahan atau perbaikan dari seluruh atau sebagian yang telah disetujui kedua belah pihak akan menjadi satu kesatuan dari MoU ini dan akan berlaku pada tanggal yang telah disepakati oleh para pihak.

PASAL 16

- (1) MoU ini mulai berlaku sejak tanggal penandatanganan.
- (2) MoU ini berlaku untuk jangka waktu empat tahun dan diperbaharui secara otomatis untuk empat tahun berikutnya, kecuali diakhiri secara tertulis oleh salah satu pihak dengan pemberitahuan tiga bulan sebelumnya.

(3) Berakhimnya MoU ini tidak boleh mempengaruhi berlakunya dan jangka waktu penyelesaian pengaturan sebelum penyelesaian pengaturan tersebut, kecuali disetujui sebaliknya oleh para pihak.

Sebagai bukti, yang bertanda tangan dibawah ini, yang telah diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing telah menandatangani MoU ini.

Dibuat dalam rangkap dua di Jakarta pada tanggal delapan belas bulan Desember tahun dua ribu tujuh dalam bahasa Indonesia, Arab dan Inggris, ketiga naskah mempunyai kekuatan yang sama. Apabila terdapat perbedaan penafsiran, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



ERMAN SUPARNO
MENTERI TENAGA KERJA
DAN TRANSMIGRASI

**UNTUK PEMERINTAH
PERSATUAN EMIRAT ARAB**



DR. ALI BIN ABDULLA AL-KAABI
MENTERI TENAGA KERJA



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
IN THE FIELD OF MANPOWER**

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as the "Parties";

Bearing in mind the friendly and cooperative relations between two countries and their people;

Desiring to enhance the exciting friendly relations between two countries through developing the cooperation in the field of manpower based on the principles of mutual benefits;

Recognizing the benefits to be derived by both countries from close cooperation in the field of manpower;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Memorandum of Understanding (MOU):

1. "Workers" means all temporary contractual Indonesian expatriate workers employed in the UAE for a certain period of time, after which the workers shall leave the UAE, to their country origin or elsewhere.
2. "Placement of Manpower" means the activities which are conducted in the framework of employment services to meet the demand and the supply of workers based on working contract.
3. "Employer" means any individual granted approval by the relevant authorities in UAE to employ manpower from the Republic of Indonesia.
4. "Labor contract" means the contract which is conducted between workers and employers, including rights and obligations, signed by the respective parties and approved by the authorities concerned of both Parties.
5. "Recruitment agencies" means a recruitment agency approved by the respective government for the purpose of recruiting Indonesian workers.
6. "Job order" means document of demand evidence in writing concerning workers needs and working conditions which desired from the users and known to the relevant authorities concerned of both Parties.

ARTICLE 2

The Ministry of Labor in the UAE and the Ministry of Manpower and Transmigration of the Republic of Indonesia shall implement the provisions of this MOU.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

ARTICLE 3

The Parties agree that the recruitment of Indonesian workers for employment in UAE shall be conducted in accordance with this MOU.

ARTICLE 4

Recruitment of manpower in Indonesia and its workers' entry into the UAE shall be regulated in accordance with relevant laws, rules and procedures of the two countries. It shall be carried out or through the recruitment agencies licensed for this purpose.

ARTICLE 5

Placement of manpower in this MOU is subject to perform work for the employer and shall be given protection pursuant to the labor law and regulation in force in the UAE.

ARTICLE 6

The recruitment of Indonesian workers shall be in accordance with job order. The job order shall state the required specifications and qualifications for jobs and types of jobs needed. It shall include the condition of employment especially the salary, accommodation, transportation and other relevant terms.

ARTICLE 7

- (1) The term and condition of employment in the UAE shall be defined in Labour Contract between the worker and the employer. This contract shall clearly state the rights and obligations of the two sides, such as salary, accommodation, transportation and other relevant terms, and shall be in line with the labor law and regulation of UAE.
- (2) The Labor Contract shall be made in Indonesian, Arabic, and English languages, all versions are being equally authentic and shall be authenticated by the Ministry of Labor of the UAE.

ARTICLE 8

Workers shall have the right, in accordance with the financial regulations in the UAE, to remit all their savings to their country of origin or elsewhere.

ARTICLE 9

- (1) In case of a dispute between the employer and the worker, complaint shall be presented to the competent department in the Ministry of Labor to endeavor for an amicable settlement. If no amicable settlement is reached, the complaint shall be referred to the competent judicial authorities.
- (2) The Arabic and English versions of the Labor Contract shall be the only authentic version recognized by the Ministry of Labor and law courts in the UAE. In case of any disputes arising in relation to the provisions of labor contract between the employer and the worker, the Arabic Version shall prevail when a dispute is referred to the authorities concerned in the UAE.

ARTICLE 10

The respective Parties shall take appropriate action against employers or the recruitment agencies or the workers that contravene the provisions of this MOU.

ARTICLE 11

The Parties shall facilitate the repatriation of the workers upon the termination of their employment contract.

ARTICLE 12

- (1) The two parties shall establish a joint committee to review and take care of the follow up of the implementation of this MOU.
- (2) The committee shall set down the procedure, plans and recommend programs of cooperation towards achieving its aims through the competent official agencies.
- (3) The committee shall be composed of at least three members of each party, and shall meet annually or when it is deemed necessary, alternately in the UAE or Indonesia. Otherwise, in certain circumstances where the meeting could not be held, documents shall be exchanged in lieu of such meeting.

ARTICLE 13

The parties agree that recruitment and placement of Indonesian domestic workers to the UAE, is governed by separate and special arrangements outside the mandate of the Ministry of labor and under the mandate of the concerned department of the Ministry of Interior.

ARTICLE 14

Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultations and/or negotiations through diplomatic channels between the Parties.

ARTICLE 15

Either Party may request in writing an amendment or modification of all or part of this MOU. Any amendment or modification which has been agreed to by both Parties shall be considered as an integral part of this MOU and shall come into effect on such date as determined by both Parties.

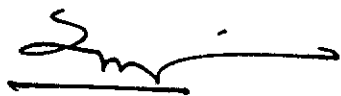
ARTICLE 16

- (1) This MOU shall enter in to force on the date of its signing.
- (2) This MOU shall be in force for a period of four years and shall be automatically extended for four years consecutively unless it is denounced in writing by either party giving three months notice in advance.
- (3) The termination of this MOU shall not affect the validity and duration of any arrangement made under this MOU until the completion of such arrangement, unless decided otherwise by the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this MOU.

Done in duplicated at Jakarta on the eighteenth day of December in the year two thousand and seven, in Indonesian, Arabic and English Languages, all texts are being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA

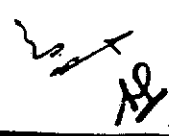


ERMAN SUPARNO
MINISTER OF MANPOWER
AND TRANSMIGRATION

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES



DR. ALI BIN ABDULLA AL-KAABI
MINISTER OF LABOUR



مذكرة تفاهم

بين

حكومة جمهورية إندونيسيا

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
في مجال القوى العاملة

إن حكومة جمهورية إندونيسيا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، المشار إليهما فيما يلي بالطرفين، إدراكاً منهما لعلاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين وسعيهما ورغبة في توطيد علاقات الصداقة القائمة بين البلدين من خلال تطوير التعاون في مجال القوى العاملة على مبادئ المصالح المشتركة، وإقراراً منهما للفوائد التي سيجنيها كلا البلدين من التعاون الوثيق في مجال القوى العاملة، وعملاً بالقوانين واللوائح السارية في كلا البلدين، فقد اتفقا على ما يلي :-

مادة (١)

لأغراض مذكرة التفاهم هذه:

١. يعني العمال جميع العمال الإندونيسيين الوافدين المتعاقدين مؤقتاً والمستخدمين في دولة الإمارات العربية المتحدة لفترة زمنية محددة، يتم بعدها مغادرة العمال دولة الإمارات العربية المتحدة إلى بلادهم الأصلية أو لأي جهة أخرى.
٢. " تعيين القوى العاملة " يعني الأنشطة التي يتم اتخاذها في إطار خدمات الاستخدام لمقابلة الطلب والعرض للعمال والمبينة على عقد العمل.
٣. " صاحب العمل " يعني أي شخص منحه السلطات المختصة بدولة الإمارات العربية المتحدة تصريحاً لاستخدام القوى العاملة من إندونيسيا.
٤. " عقد العمل " يعني العقد الذي يتم الاتفاق عليه بين العمال وأصحاب الأعمال والذي يتضمن حقوق وواجبات والذي يوقع من الأطراف المعنية ويتم تصديقه من السلطات المختصة لكلا الطرفين.
٥. " وكالات الاستخدام " تعني وكالة الاستخدام المصدقة من قبل الحكومتين لغرض استخدام العمال الإندونيسيين.
٦. " طلب التوظيف " يعني الوثيقة التي تثبت كتابة الطلب الخاص بالاحتياجات للعمال وشروط عملهم حسب رغبة مستخدميهم والمعروضة للسلطات المختصة للطرفين.

مادة (٢)

تتولى وزارة العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة القوى العاملة والهجرة بجمهورية إندونيسيا تطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه.

٤٢

مادة (٣)

يتفق الطرفان بان اختيار العمال الإندونيسيين لاستخدامهم في دولة الإمارات العربية المتحدة يتم طبقا لمذكرة التفاهم هذه.

مادة (٤)

إن اختيار القوى العاملة في إندونيسيا ودخولها دولة الإمارات العربية المتحدة يجب أن ينظم طبقا للوائح والتراتج والإجراءات المنبئة في البلدين ويجب أن يتم ذلك من خلال صاحب العمل أو مندوبه المعوض أو من خلال وكالات الاستخدام المرخص لها لهذا الغرض.

مادة (٥)

يخضع تشغيل القوى العاملة في مذكرة التفاهم هذه لأداء عمل لصاحب العمل، ويجب أن تتوفر للعمال الحماية طبقا لقانون العمل والتراتج السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة.

مادة (٦)

يجب أن يكون تشغيل العمال الإندونيسيين طبقا لطلب التوظيف. ويجب أن يتضمن طلب التوظيف المواصفات والمؤهلات المطلوبة للوظائف وأنواع الوظائف المطلوبة كما يجب أن يتضمن شروط الاستخدام وخاصة الأجور، السكن، المواصلات والشروط الأخرى اللازمة.

مادة (٧)

١- يجب تحديد شروط وظروف الاستخدام في دولة الإمارات العربية المتحدة، بموجب عقد عمل بين العامل وصاحب العمل. ويجب أن يحدد عقد العمل بوضوح حقوق وواجبات الطرفين، مثل الأجور - السكن - المواصلات و الشروط اللازمة الأخرى كما يجب أن يكون متفقا مع قانون ولوائح العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة.

٢- يجب أن يحرر عقد العمل باللغات الإندونيسية والعربية والإنجليزية وتكون جميع النصوص متساوية في الحجية ويجب أن توثق من قبل وزارة العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة.

مادة (٨)

يحق للعمال طبقا للوائح المالية في دولة الإمارات العربية المتحدة، تحويل جميع مدخراتهم إلى وطنهم الأصلي أو لغيره.

مادة (٩)

١- في حالة وجود نزاع عمالي بين صاحب العمل والعامل، يتم رفع الشكوى إلى الإدارة المختصة في وزارة العمل لتسعى لإيجاد تسوية ودية، فإذا لم يتم التوصل إلى تسوية ودية وجب عرض الشكوى على السلطات القضائية المختصة.

٢- يكون النص العربي والنص الإنجليزي لعقد العمل هما النصان الوحيدان الموثقان والمعترف بهما لدى وزارة العمل و لدى المحاكم القضائية في دولة الإمارات العربية المتحدة، وفي حالة نشوء أي نزاعات فيما يتعلق بأحكام عقد العمل بين صاحب العمل والعامل، فإن النص العربي هو الذي يعتمد عندما يتم عرض النزاع على السلطات المختصة بدولة الإمارات العربية المتحدة.

٤

٤

مادة (١٠)

يجب على الطرفين المعيين اتخاذ الإجراء اللازم ضد أصحاب العمل أو وكالات الاستخدام أو العمال الذين يخالفون أحكام مذكرة التفاهم هذه.

مادة (١١)

يجب على الطرفين تسهيل إعادة العمال عند انتهاء عقود الاستخدام الخاصة بهم.

مادة (١٢)

١. يقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة لمتابعة تطبيق مذكرة التفاهم هذه.
٢. على اللجنة أن تضع الإجراءات والخطط وأن تقرر برامج التعاون من أجل تحقيق الأهداف وذلك من خلال الأجهزة الرسمية المختصة.
٣. يتم تشكيل اللجنة من ثلاثة أعضاء على الأقل من كل طرف ويجب أن تجتمع سنوياً أو متى ما دعت الحاجة ويكون اجتماعها بالتناوب في دولة الإمارات العربية المتحدة وإندونيسيا وفي حالة وجود ظروف معينة تحول دون عقد الاجتماع، يتم تبادل الوثائق بدلاً من عقد الاجتماع.

مادة (١٣)

يستفق الطرفان بأن تشغيل العمالة الإندونيسية المنزلية في دولة الإمارات العربية المتحدة تحكمها تدابير أخرى خارج اختصاص وزارة العمل وتقع في إطار الإدارة المختصة بوزارة الداخلية.

مادة (١٤)

تتم تسوية أي نزاعات أو اختلافات تنشأ من تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه بالطرق الودية من خلال المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (١٥)

يجوز لأي من الطرفين أن يطلب كتابة تعديل أو تنقيح كل جزء من مذكرة التفاهم هذه وأي تعديل أو تنقيح يتم الاتفاق عليه بين الطرفين، يعتبر جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم هذه ويصبح سارياً في التاريخ الذي يحدده الطرفان.

مادة (١٦)

١. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ اعتباراً من توقيعها.
 ٢. تصبح مذكرة التفاهم هذه نافذة لمدة أربع سنوات وتتجدد تلقائياً لمدة أربع سنوات على التوالي ما لم يتم إنهاؤها خطياً بواسطة أي من الطرفين بموجب إشعار خطي مدته ثلاثة شهور.
 ٣. يجب ألا يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على نفاذ ومدة سريان أي تدبير متخذ في ظل مذكرة التفاهم هذه وحتى استكمال مثل هذا التدبير إلا إذا قرر الطرفان غير ذلك.
- إشهاداً على ذلك قام الموقعان أدناه والمفاوضان حسب الأصول من جانب حكومتيهما بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

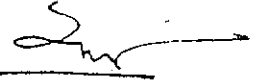
٢٥

٢٥

تم توقيعها من سبختين اصليتين في جاكارتا بتاريخ الثامن عشر من شهر ديسمبر سنة الفين وسبعة ميلادية
باللغات الإندونيسية والعربية والإنجليزية بحيث تكون جميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة أي
اختلاف في تفسير مذكرة التفاهم هذه يسود النص الانجليزي

عن حكومة جمهورية إندونيسيا

11/12/87



أرمان سوبرنو
وزير القوى العاملة والهجرة

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



د. علي بن عبدالله الكعبي
وزير العمل

EP

11/12/87